Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zmęczyłem się wołaniem, wyschło mi gardło; Osłabły mi oczy\* od czekania na mego Boga.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zmęczyłem się wołaniem, gardło wyschło mi na wiór, Oczy słabną, gdy wypatruję, czy nadchodzi mój Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Więcej niż włosów na mojej głowie jest tych, którzy mnie nienawidzą bez powodu; ci, którzy niesłusznie *są* moimi wrogami i chcą mnie zniszczyć, wzmocnili się; musiałem zapłacić za to, czego nie zabrałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spracowałem się wołając, wyschło gardło moje; ustały oczy moje, gdym oczekiwał Boga mojego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spracowałem się wołając, ochrapiało gardło moje, ustały oczy moje, gdy mam nadzieję w Bogu moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zmęczyłem się krzykiem i ochrypło mi gardło, osłabły moje oczy, gdy czekam na Boga mojego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zmęczyłem się wołając, wyschło gardło moje; Zamroczyły się oczy moje od czekania na Boga mego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Krzyk mnie wyczerpał i zdarł moje gardło, moje oczy osłabły od wypatrywania mojego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zmęczyłem się krzykiem, ochrypło me gardło, oczy mi się zaćmiły od czekania na mojego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Osłabłem od wołania, wyschło mi gardło; przygasły moje oczy w oczekiwaniu na Boga mego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хай відвернуться зразу завстиджені ті, що кажуть мені: Добре, добре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znużyłem się; wołając, zaschło moje gardło; omdlały moje oczy wyglądając mojego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Liczniejsi niż włosy na mej głowie stali się ci, którzy mnie nienawidzą bez powodu. Namnożyło się tych, którzy będąc bez przyczyny mymi nieprzyjaciół mi, zmuszają mnie do milczenia. Zacząłem wtedy oddawać to, czego nie zrabowałem. |

1. 1) <x>230 119:28</x>; <x>310 2:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pod. G. Skończyły się moje zęby z bólu za Bogiem Iz(raela) (l. za Bogiem mojego zbawienia – <x>400 7:7</x>) 4QPs a. [↑](#footnote-ref-3)